

Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A on zwrócił twarz w stronę okna i powiedział: Kto jest ze mną, kto?!* Wtedy wyjrżeli ku niemu dwaj czy trzech** eunuchowie.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A on skierował wzrok w stronę okna i krzyknął: Kto tam mi sprzyja, kto?! Wtedy wyjrżeli ku niemu dwaj czy trzech eunuchowie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	On zaś podniósł twarz ku oknu i zawołał: Kto <i>jest</i> ze mną? Kto? Wtedy wyjrżeli ku niemu dwaj <i>albo</i> trzech eunuchowie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on podniósłszy twarz swoją ku oknu, rzekł: Któż ze mną trzyma, kto? Tedy wejrżeli nań dwaj albo trzech komornicy jej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I podniósł Jehu twarz swoją ku oknu i rzekł: Która to jest? I wychylili się do niego dwa abo trzech rzezańcy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On zaś podniósł głowę w stronę okna i zawołał: Kto jest ze mną? Kto? I spojrzeli ku niemu z góry dwaj lub trzech eunuchowie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	On zaś zwróciwszy się twarzą ku oknu, zawołał: Kto ze mną trzyma, kto? Wtedy wyjrżeli ku niemu dwaj czy trzech eunuchowie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On zaś podniósł twarz ku oknu i powiedział: Kto jest ze mną? Kto? A gdy wyjrżeli ku niemu dwaj lub trzech eunuchowie,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On zaś spojrzął w górę, w stronę okna i krzyknął: „Kto jest za mną? Kto?”. Wychylili się ku niemu dwaj albo trzech eunuchowie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Podniósł swoją twarz ku oknu i zawołał: - Kto jest ze mną? Kto? A gdy [z okna] wyjrżeli ku niemu dwaj czy trzech eunuchowie,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він підняв своє лице до вікна і побачив її і сказав: Хто ти? Зійди до мене. І нахилилися до нього два євнухи.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak on podniósł swoje oblicze do okna i zawołał: Kto jest ze mną, kto? A gdy wyjrżeli ku niemu dwaj, czy trzech dworzanie,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy on podniósł twarz ku temu oknu i rzekł: "Kto jest ze mną? Kto?" Natychmiast wyjrżeli ku niemu dwaj lub trzech dworzanie.

¹⁾ Kto jest ze mną, kto : wg G: Kim ty jesteś? Zejdź ze mną! τίς εἶ σὺ κατὰβηθι μετ' ἐμοῦ.

²⁾ czy trzech : brak w G.

³⁾ eunuchowie, קְרִיסִים, lub: służący, urzędnicy.